

Alcoholic Beverages (ID 532 – mã thông báo G/TBT/N/VNM/86)**Đồ uống có cồn**

Nước nêu quan ngại	Phiên họp Ủy ban Tháng 11/2018	Tiếng Việt	Sản phẩm
Mexico	The representative of Mexico expressed concern about the "Draft Law on Prevention and Control of Harms of Alcohol Use" which had been notified to the TBT Committee on 22 May 2018 in document G/TBT/N/VNM/126. The draft law established measures to prevent and control the harms of consuming alcohol, beer and other alcoholic beverages, including measures to reduce demand, measures to control supply and measures to reduce the harms of alcohol use. The draft law also established labelling requirements for the sale of alcoholic beverages in Viet Nam. Her delegation raised the following concerns: (i) the title of the draft law could cause confusion as to its purpose; (ii) the draft law contained regulatory restrictions that were more burdensome than necessary, which could infringe Article 2.2 of the TBT Agreement; (iii) the draft law contained provisions that lacked clarity regarding their implications for product coverage; (iv) requirements for obtaining licences to sell liquor on premises appeared more burdensome than necessary; (v) the draft law should be focussed on safeguarding public health through measures	Đại diện Mexico bày tỏ quan ngại về “Dự thảo Luật Phòng chống tác hại của việc sử dụng rượu bia” đã được thông báo tại Ủy ban TBT vào ngày 22/5/2018 trong tài liệu G/TBT/N/VNM/126. Dự thảo luật thiết lập các biện pháp nhằm phòng ngừa và kiểm soát tác hại từ việc tiêu thụ rượu, bia và các đồ uống có cồn khác, bao gồm các biện pháp giảm cầu, kiểm soát nguồn cung và giảm thiểu tác hại do sử dụng rượu. Dự thảo luật cũng quy định các yêu cầu về nhãn mác cho việc bán đồ uống có cồn tại Việt Nam. Đoàn Mexico đã nêu một số lo ngại như sau: (i) Tiêu đề của dự thảo luật có thể gây nhầm lẫn về mục đích của nó; (ii) Dự thảo luật có các hạn chế quy định nặng nề hơn mức cần thiết, có thể vi phạm Điều 2.2 của Hiệp định TBT; (iii) Một số điều khoản trong dự thảo thiếu rõ ràng về phạm vi áp dụng sản phẩm; (iv) Yêu cầu xin giấy phép bán rượu tại cơ sở kinh doanh có vẻ nặng nề hơn mức cần thiết; (v) Dự thảo luật nên tập trung vào việc bảo vệ sức khỏe cộng đồng thông qua kiểm soát và quản lý rượu không ghi nhận, giáo dục người tiêu dùng về việc sử dụng rượu có trách nhiệm và áp dụng các hình phạt nhằm đảm bảo tuân	Đồ uống có cồn, rượu, bia

	<p>that control and regulate unrecorded alcohol, educate consumers about responsibility for excessive alcohol consumption and introduce penalties to ensure effective and more rigorous compliance in relation to alcohol abuse, without affecting the sale or consumption of the product; (vi) the draft law contained restrictions on advertising that could affect product sales; and (vii) the provisions could also have implications for other areas beyond TBT, for example, the prohibition of both e-commerce and sponsorships could represent unnecessary obstacles to trade in Viet Nam.</p> <p>In light of the above, Mexico requested Viet Nam to: (i) reconsider the title of the law, with a view to referring to the prevention of and fight against the harmful use of alcohol rather than simply to the use of alcohol, since the current title of the law could in itself have an indirect impact on the sale of alcohol in Viet Nam; (ii) revise the draft to clarify its provisions and flesh out the information on the implications of the measures for products falling within the law's scope of application; and (iii) indicate whether Viet Nam had previously, and unsuccessfully, implemented other forms of less restrictive measures, and state its position on whether the law should focus on safeguarding public health without creating such onerous trade barriers for the sale of alcohol.</p>	<p>thủ nghiêm ngặt hơn đối với việc lạm dụng rượu, mà không ảnh hưởng đến việc bán hoặc tiêu thụ sản phẩm; (vi) Dự thảo luật có các hạn chế về quảng cáo có thể ảnh hưởng đến doanh số sản phẩm; (vii) Các quy định này cũng có thể tác động tới các lĩnh vực ngoài TBT, ví dụ như cấm thương mại điện tử và tài trợ, có thể tạo ra rào cản thương mại không cần thiết tại Việt Nam.</p> <p>Trước những lo ngại trên, Mexico đề nghị Việt Nam:</p> <p>(i) xem xét lại tiêu đề của luật, hướng tới ngăn ngừa và chống lại tác hại của việc sử dụng rượu thay vì chỉ đề cập tới việc sử dụng rượu, vì tiêu đề hiện tại có thể gián tiếp ảnh hưởng tới việc bán rượu tại Việt Nam; (ii) sửa đổi dự thảo để làm rõ các quy định và cung cấp thêm thông tin về tác động của các biện pháp đối với các sản phẩm trong phạm vi áp dụng của luật; (iii) cho biết liệu Việt Nam đã từng áp dụng các biện pháp ít hạn chế hơn nhưng không thành công hay chưa, đồng thời nêu rõ quan điểm về việc luật nên tập trung bảo vệ sức khỏe cộng đồng mà không tạo ra các rào cản thương mại quá nặng nề đối với việc bán rượu.</p>	
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Việt Nam	The representative of Viet Nam thanked Mexico for the bilateral meeting and said that the draft law on prevention and control of harm of alcohol use had been notified on 22 July 2018. Within the period, received comments had been replied to by competent agencies of Viet Nam. According to the procedures of promulgation of nominative documents, Viet Nam had finalized the draft law and submitted it to the National Assembly for adoption. Viet Nam took note of Mexico's concerns and would deliver them to the relevant agency in capital for further consideration.	Đại diện Việt Nam cảm ơn Mexico về cuộc họp song phương và cho biết dự thảo luật phòng chống tác hại của việc sử dụng rượu đã được thông báo vào ngày 22 tháng 7 năm 2018. Trong thời gian đó, các ý kiến đóng góp đã được các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam trả lời. Theo quy trình ban hành các văn bản quy phạm pháp luật, Việt Nam đã hoàn thiện dự thảo luật và trình Quốc hội để thông qua. Việt Nam ghi nhận các quan ngại của Mexico và sẽ chuyển những ý kiến này đến cơ quan chức năng có thẩm quyền ở trung ương để xem xét thêm.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 6/2018	Tiếng Việt	
Mexico	The representative of Mexico recalled that Viet Nam first notified this measure on 26 August 2016, in document G/TBT/N/VNM/86. However, at previous Committee meetings, Viet Nam had stated that there was a new version of the decree in question, in the process of being approved for publication, and that this version would be notified to the WTO and subject to public consultation for the receipt of comments. Mexico said that it had received, through alternative channels, a version of the decree in Vietnamese dated 14 May 2017 (No. 105/2017/ND CP), which, to Mexico's knowledge, had not been notified to the TBT Committee, and which would infringe Article 2.9 of the TBT Agreement on transparency,	Đại diện Mexico nhắc lại rằng Việt Nam lần đầu thông báo biện pháp này vào ngày 26 tháng 8 năm 2016, trong tài liệu G/TBT/N/VNM/86. Tuy nhiên, tại các cuộc họp trước đây của Ủy ban, Việt Nam đã cho biết có phiên bản mới của nghị định liên quan, đang trong quá trình phê duyệt để công bố, và phiên bản này sẽ được thông báo cho WTO cũng như tổ chức tham vấn công khai để nhận ý kiến đóng góp. Mexico cho biết đã nhận được, thông qua các kênh khác, một phiên bản nghị định bằng tiếng Việt ngày 14 tháng 5 năm 2017 (Số 105/2017/NĐ-CP), theo kiến thức của Mexico thì phiên bản này chưa được thông báo cho Ủy ban TBT, và có thể vi phạm Điều 2.9 của Hiệp định TBT về minh bạch,	

	<p>notification and the time frame for public consultation.</p> <p>Regarding the non-notified version, Mexico had a specific concern about Article 31 which established specifications for imported samples. In particular, this Article indicated that enterprises, including those without a certificate for the industrial production of alcohol or the distribution of liqueurs, were permitted to import alcoholic beverages with the aim of carrying out procedures to obtain certificates demonstrating conformity with regulations or food safety standards, up to a maximum of three litres per label.</p> <p>On the understanding that the three litres authorized per label referred to only one brand, Mexico said this article would have a negative impact on imports of alcoholic beverages, as three litres was a very small amount. The logistical costs would therefore increase and the lack of a specific agreement with an enterprise in Viet Nam would create losses that would make it less attractive for shipments of such samples to meet the certification requirements, and would set a precedent for the marketing of this type of product in Viet Nam. Furthermore, the provision could infringe Article 2.2 of the TBT Agreement, insofar as it established regulations that created unnecessary barriers to trade and made the measures more stringent than necessary.</p>	<p>thông báo và khung thời gian tham vấn công khai.</p> <p>Liên quan đến phiên bản chưa được thông báo này, Mexico đặc biệt quan tâm đến Điều 31 quy định về tiêu chuẩn đối với mẫu hàng nhập khẩu. Cụ thể, điều này cho phép các doanh nghiệp, kể cả những doanh nghiệp không có giấy chứng nhận sản xuất công nghiệp rượu hoặc phân phối rượu, được nhập khẩu rượu để thực hiện các thủ tục xin giấy chứng nhận phù hợp quy định hoặc tiêu chuẩn an toàn thực phẩm, với khối lượng tối đa ba lít cho mỗi nhãn hiệu.</p> <p>Mexico hiểu rằng giới hạn ba lít cho mỗi nhãn hiệu chỉ áp dụng cho một thương hiệu duy nhất. Mexico cho rằng điều khoản này sẽ gây tác động tiêu cực đến nhập khẩu rượu, vì ba lít là một lượng rất nhỏ. Do đó, chi phí hậu cần sẽ tăng lên và việc thiếu thỏa thuận cụ thể với doanh nghiệp tại Việt Nam sẽ dẫn đến tổn thất, làm giảm sức hấp dẫn cho việc vận chuyển các mẫu thử như vậy nhằm đáp ứng yêu cầu chứng nhận, đồng thời tạo tiền lệ cho việc tiếp thị loại sản phẩm này tại Việt Nam. Hơn nữa, quy định này có thể vi phạm Điều 2.2 của Hiệp định TBT, vì đặt ra các quy định tạo ra rào cản thương mại không cần thiết và làm cho các biện pháp trở nên nghiêm ngặt hơn mức cần thiết. Dựa trên những điều trên, Mexico đề nghị Việt Nam: (i) làm rõ hơn về "giới hạn ba lít mỗi nhãn hiệu" đối với việc</p>	
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	Considering the above, Mexico requested Viet Nam to: (i) provide a clearer explanation of the "three litre limit per label" for the importation of samples, if Mexico's understanding of the permitted limit by label was erroneous; and (ii) supply information on the status of the decree in question and the estimated date of notification to the TBT Committee, and on the time frame for public consultation.	nhập khẩu mẫu thử, nếu hiểu biết của Mexico về giới hạn này là sai lệch; (ii) cung cấp thông tin về tình trạng của nghị định liên quan và ngày dự kiến sẽ thông báo cho Ủy ban TBT, cũng như về khung thời gian cho việc tham vấn công khai.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam thanked Mexico for comments and clarification in the bilateral meeting held that morning. She noted that the Law on Alcohol Trading had been notified to WTO by Viet Nam on 26 August 2016 (G/TBT/N/VNM/86) with a comment period of 60 days from the date of notification. After this period, Viet Nam had received comments from stakeholders and the draft decree had been amended accordingly. The decree had been promulgated on 14 September 2017 and had come into force from 1 November 2017. All comments on the implementation of the decree would be delivered to Viet Nam's competent agencies for further study and response.	Đại diện Việt Nam cảm ơn đại diện Mexico về các ý kiến và sự làm rõ trong cuộc họp song phương diễn ra vào sáng cùng ngày. Bà lưu ý rằng Luật Kinh doanh rượu đã được Việt Nam thông báo cho WTO vào ngày 26 tháng 8 năm 2016 (G/TBT/N/VNM/86) với thời gian lấy ý kiến kéo dài 60 ngày kể từ ngày thông báo. Sau thời gian này, Việt Nam đã nhận được các ý kiến đóng góp từ các bên liên quan và dự thảo nghị định đã được sửa đổi cho phù hợp. Nghị định đã được ban hành vào ngày 14 tháng 9 năm 2017 và có hiệu lực từ ngày 1 tháng 11 năm 2017. Tất cả các ý kiến liên quan đến việc thực thi nghị định sẽ được chuyển đến các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam để xem xét và phản hồi.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 3/2017	Tiếng Việt	
Mexico	The representative of Mexico expressed concern about the Decree on Alcohol Trading drawn up by Viet Nam's Ministry of Industry and Trade, which had been notified to the TBT	Đại diện Mexico bày tỏ quan ngại về Nghị định về Kinh doanh rượu do Bộ Công Thương Việt Nam soạn thảo, đã được thông báo tới Ủy ban TBT trong tài liệu G/TBT/N/VNM/86	

	<p>Committee in document G/TBT/N/VNM/86 on 26 August 2016. According to the notification, the decree was due to enter into force in March 2017 with a view to protecting human health and safety. In particular, she flagged concerns raised by domestic industry regarding the mandatory requirements applicable to importers of alcoholic beverages in Viet Nam, laid down in Article 35 of the decree. Firstly, Article 35.6 contained pre-import requirements for alcoholic beverages, such as shipment-by-shipment certification, compliance with food safety requirements provided for in the measure and in legislation, and the notification of the Ministry of Industry and Trade's food safety inspection authorities of the intention to import alcoholic beverages. Secondly, Article 35.7 required the importer of these products to submit a written authorization or approval showing that the alcoholic beverages were to be imported by an official distributor, in accordance with the licences granted for that purpose by the country's competent authorities. In Mexico's view, these provisions potentially exposed importers of alcoholic beverages to more burdensome requirements than domestic traders or producers of these products, inconsistent with the principle of national treatment provided for in Articles 2.1, 5.1.1, 5.2.1 and 5.2.5 of the TBT Agreement.</p>	<p>vào ngày 26 tháng 8 năm 2016. Theo thông báo, nghị định dự kiến có hiệu lực từ tháng 3 năm 2017 nhằm mục đích bảo vệ sức khỏe và an toàn con người. Cụ thể, đại diện này nêu ra các quan ngại được ngành công nghiệp trong nước đưa ra liên quan đến các yêu cầu bắt buộc đối với các nhà nhập khẩu rượu tại Việt Nam, được quy định trong Điều 35 của nghị định. Trước tiên, Khoản 6 Điều 35 quy định các yêu cầu trước khi nhập khẩu rượu, như việc chứng nhận từng lô hàng nhập khẩu, tuân thủ các yêu cầu về an toàn thực phẩm theo quy định trong nghị định và pháp luật, và việc thông báo cho các cơ quan kiểm tra an toàn thực phẩm thuộc Bộ Công Thương về ý định nhập khẩu rượu. Thứ hai, Khoản 7 Điều 35 yêu cầu nhà nhập khẩu phải nộp giấy ủy quyền hoặc phê duyệt thể hiện rượu nhập khẩu phải do nhà phân phối chính thức thực hiện, theo giấy phép do cơ quan có thẩm quyền cấp. Theo quan điểm của Mexico, các quy định này có thể đặt các nhà nhập khẩu rượu vào các yêu cầu nặng nề hơn so với các thương nhân hoặc nhà sản xuất trong nước, không phù hợp với nguyên tắc đối xử quốc gia được quy định tại các Điều 2.1, 5.1.1, 5.2.1 và 5.2.5 của Hiệp định TBT.</p> <p>Đại diện Mexico cảm ơn Việt Nam về cuộc họp song phương gần đây, trong đó đoàn đại biểu Mexico được thông tin về phiên bản mới của nghị định, dự kiến sớm được các cơ quan</p>	
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>She thanked Viet Nam for their recent bilateral meeting, during which her delegation had been informed about a new version of the measure, soon to be approved by the Vietnamese authorities and published and on which Members would be given time to submit comments. Her delegation particularly welcomed the news that the provisions requiring the certification of each imported shipment would be removed, as would those requiring the submission of a written authorization or approval showing that the products were to be imported by an official distributor. Mexico urged Viet Nam to adhere to the principles of transparency established in Article 2.9, 2.11 and 2.12 of the TBT Agreement and to notify the new version to the WTO TBT Committee with a 60-day comment period. She stressed that this would enable the new measure to be put to the consideration of Mexico's economic actors, and for the authorities to determine whether their concerns had been addressed by the new draft.</p>	<p>chức năng Việt Nam phê duyệt và công bố, đồng thời các thành viên sẽ có thời gian để gửi ý kiến đóng góp. Đoàn đại biểu đặc biệt hoan nghênh thông tin rằng các quy định yêu cầu chứng nhận từng lô hàng nhập khẩu sẽ được loại bỏ, cũng như yêu cầu nộp giấy ủy quyền hoặc phê duyệt cho nhà phân phối chính thức. Mexico kêu gọi Việt Nam tuân thủ các nguyên tắc minh bạch quy định tại các Điều 2.9, 2.11 và 2.12 của Hiệp định TBT, thông báo phiên bản mới này cho Ủy ban TBT của WTO với thời gian lấy ý kiến là 60 ngày. Đại diện Mexico nhấn mạnh rằng điều này sẽ cho phép các bên kinh tế của Mexico xem xét biện pháp mới và cho các cơ quan chức năng xác định liệu những quan ngại của họ có được giải quyết trong dự thảo mới hay không.</p>	
Việt Nam	<p>The representative of Viet Nam noted that no formal comments from WTO Members had been submitted during the 60-day comment period on the draft decree. Moreover, the latest draft had been revised based on comments from stakeholders and developed in line with Vietnamese law. She reported that now the comment period was over, the latest draft had</p>	<p>Đại diện Việt Nam cho biết không có ý kiến chính thức nào từ các thành viên WTO được gửi trong thời gian 60 ngày lấy ý kiến đối với dự thảo nghị định. Hơn nữa, dự thảo mới nhất đã được chỉnh sửa dựa trên các góp ý từ các bên liên quan và được xây dựng phù hợp với pháp luật Việt Nam. Bà báo cáo rằng hiện thời gian lấy ý kiến đã kết thúc, dự thảo mới nhất</p>	

	been submitted to the government for consultation prior to adoption.	đã được trình Chính phủ để lấy ý kiến trước khi ban hành.	
--	----------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	--